



## YAKIN DOĞU ÜNİVERSİTESİ DIŞA AÇIK DERSLER KOORDİNATÖRLÜĞÜ

**Okul/Fakülte:** MESLEK YÜKSEKOKULU

**Bölüm/Program:** UYGULAMALI İNGİLİZCE VE ÇEVİRMENLİK(İNGİLİZCE)

<b>Ders Dili:</b>	English	<b>Ders Kodu:</b>	AET203
<b>DersTürkçe İsmi:</b>	Ardıl Çeviri		
<b>Ders İngilizce İsmi:</b>	Consecutive Translation		
<b>Dersi Verecek:</b>	Öğrt. Gör Ulviye SOYSEV		
<b>Dersin Türü:</b>	ZORUNLU	<b>Dersin Seviyesi:</b>	LİSANS
<b>Yıl</b>	2	<b>Semester</b>	1
		<b>Dönem:</b>	1
<b>Ders Kredisi:</b>	3	<b>AKTS Kredisi:</b>	5
		<b>Ders İşleme Biçimi:</b>	YÜZ YÜZE
<b>Teori(saat/hafta):</b>	3,00	<b>Uygulama(saat/hafta):</b>	0,00
		<b>Laboratuvar(saat/hafta):</b>	0,00
<b>Dersin İçeriği:</b>	This course includes listening to talks on the internet usually video talks on Ted or Youtube and conference talks that are influential videos from expert speakers on education, business, science, tech and creativity. Students speak after the source-language speaker has finished speaking. The instructor serves as a guide in helping students to become more effective in note taking, and then use their notes to make a guide for their translations. Students will primarily be tested on their individual presentations of their translations.		
<b>Öğrenme Kazanımları:</b>	Verilen çalışmayı bağımsızca yürütebilecek Verilen bir çalışma üzerinde grup halinde çalışabilecek İlgili kavramları sayabilecek ve açıklayabilecek Öğrenmenin değerini takdir edecek Hedeflenen becerileri geliştirebilecek Diğer After the completion of this course, the student will be able to > grasp the philosophy of Consecutive Interpreting > expand their memorization techniques > develop and apply note-taking skills > cultivate visualization > listen and get the gist of a passage effectively		
<b>Dersin Amaçları:</b>	Belirlenen kavram/kuram/konularla ilgili öğrencilerin var olan bilgilerini geliştirmek Seçilen kavramlar bağlamında öğrencilerin fikirlerini/bilgilerini/kavrayışlarını geliştirmek Belirlenen kavram/kuram/konularla ilgili öğrencilerle var olan bilgilerini yenilemek Diğer To familiarize students with the philosophy and practice of Consecutive Interpreting		
<b>Öğrenci İş Yüğü:</b>	Ders saatleri Ara sınav Ara sınava hazırlık Final sınavı Final sınavına hazırlık Grup çalışması Sınıf içi tartışma(lar) Kısa sınav(lar) Kısa sınav(lar)a hazırlık		
<b>AKTS Formülü:</b>	150/30: 5		
<b>Kaynaklar:</b>	Steps to Consecutive Translation, David Bowen, Margareta Bowen, Pen & Booth, 1984; Video talks on Ted or Youtube; Conference talks		
<b>Değerlendirme:</b>			

	Attendance & Participation: 15%
	Quizzes: 30%
	Mid-term exam: 25%
	Final exam: 30%
<b>İşe Yerleştirme(Staj):</b>	
<b>Ön Koşul Ders Kodları:</b>	
<b>1. Hafta (19 – 23 Eylül)</b>	Introduction to the course
<b>2. Hafta (26 – 30 Eylül)</b>	Activities to help students to summarize certain paragraphs + Consecutive and Note Taking <a href="https://www.youtube.com/watch?v=Cz3fjAX5Meg&amp;list=PLa5RcT2VnM7Sggg9akF0s-4r84Tp8WVt5">https://www.youtube.com/watch?v=Cz3fjAX5Meg&amp;list=PLa5RcT2VnM7Sggg9akF0s-4r84Tp8WVt5</a> + Consecutive Note Taking <a href="https://www.youtube.com/watch?v=y-_5FheanaY">https://www.youtube.com/watch?v=y-_5FheanaY</a> + Consecutive Interpreting Rules <a href="https://www.youtube.com/watch?v=7FRh9fO9Vlk">https://www.youtube.com/watch?v=7FRh9fO9Vlk</a>
<b>3. Hafta (3 – 7 Ekim)</b>	Activities to help students to summarize certain paragraphs + Note-taking for Consecutive Interpretation <a href="https://www.youtube.com/watch?v=1Z-AmvDMDN8">https://www.youtube.com/watch?v=1Z-AmvDMDN8</a> + Consecutive Interpretation <a href="https://www.youtube.com/watch?v=PORMvulAHDg">https://www.youtube.com/watch?v=PORMvulAHDg</a>
<b>4. Hafta (10 – 14 Ekim)</b>	Simple paragraphs to translate consecutively + Emma Watson Speech Consecutive Interpreting Task <a href="https://www.youtube.com/watch?v=PhHLTjhoSlo">https://www.youtube.com/watch?v=PhHLTjhoSlo</a>
<b>5. Hafta (17 – 21 Ekim)</b>	Simple paragraphs to translate consecutively + Exampe of Consecutive Interpreting <a href="https://www.youtube.com/watch?v=tFsKulFcauY">https://www.youtube.com/watch?v=tFsKulFcauY</a>
<b>6. Hafta (24 – 28 Ekim)</b>	Translating consecutively from a selection of newspaper articles
<b>7. Hafta (31 - 4 Kasım)</b>	Mid-Term Exams
<b>8. Hafta (7 - 11 Kasım)</b>	Translating consecutively from a selection of video or conference talks - Marco Tempest The magic of truth and lies (and iPods) <a href="https://www.ted.com/talks/marco_tempest_the_magic_of_truth_and_lies_on_ipods">https://www.ted.com/talks/marco_tempest_the_magic_of_truth_and_lies_on_ipods</a>
<b>9. Hafta (14 – 18 Kasım)</b>	Translating consecutively from a selection of video or conference talks -James Veitch This is what happens when you reply to spam email <a href="https://www.ted.com/talks/james_veitch_this_is_what_happens_when_you_reply_to_spam_email">https://www.ted.com/talks/james_veitch_this_is_what_happens_when_you_reply_to_spam_email</a>
<b>10. Hafta (21 – 25 Kasım)</b>	Translating consecutively from a selection of video or conference talks -Pattie Maes and Pranav Mistry Meet the Sixth Sense interaction <a href="https://www.ted.com/talks/pattie_maes_demos_the_sixth_sense">https://www.ted.com/talks/pattie_maes_demos_the_sixth_sense</a>
<b>11. Hafta (28 - 2 Aralık)</b>	Translating consecutively from a selection of video or conference talks - Thomas Suarez A 12-year-old app developer <a href="https://www.ted.com/talks/thomas_suarez_a_12_year_old_app_developer">https://www.ted.com/talks/thomas_suarez_a_12_year_old_app_developer</a>
<b>12. Hafta (5 – 9 Aralık)</b>	Translating consecutively from a selection of video or conference talks - Greg Gage How to control someone else's arm with your brain <a href="https://www.ted.com/talks/greg_gage_how_to_control_someone_else_s_arm_with_your_brain">https://www.ted.com/talks/greg_gage_how_to_control_someone_else_s_arm_with_your_brain</a>
<b>13. Hafta (12 -16 Aralık)</b>	Translating consecutively from a selection of video or conference talks - Sebastian Thrun Google's driverless car <a href="https://www.ted.com/talks/sebastian_thrun_google_s_driverless_car">https://www.ted.com/talks/sebastian_thrun_google_s_driverless_car</a>
<b>14. Hafta (19 - 23 Aralık)</b>	Translating consecutively from a selection of video or conference talks - Paolo Cardini Forget multitasking, try monotasking <a href="https://www.ted.com/talks/paolo_cardini_forget_multitasking_try_monotasking">https://www.ted.com/talks/paolo_cardini_forget_multitasking_try_monotasking</a>
<b>15. Hafta (24 – 30 Aralık)</b>	Final-Exams
<b>16. Hafta</b>	
<b>17. Hafta</b>	
<b>18. Hafta</b>	

<b>19. Hafta</b>	
<b>20. Hafta</b>	
<b>21. Hafta</b>	
<b>22. Hafta</b>	
<b>23. Hafta</b>	
<b>24. Hafta</b>	
<b>25. Hafta</b>	
<b>26. Hafta</b>	
<b>27. Hafta</b>	
<b>28. Hafta</b>	

---